

The Study of the Structure and Meaning of the Word “走 (zǒu)” as a Component in Chinese Language

Marisa Saecheng

Faculty of Humanities, Chiang Mai University Chiangmai 50200 Thailand

E-mail: marisa.sa@cmu.ac.th

(received 29 January 2024) (revised 18 April 2024) (accepted 7 May 2024)

Abstract

The research aims to study the structure of the Chinese words that have the word “走(zǒu)” as a component, and to study the meaning of the word “走(zǒu)” in the words as well as to analyze the relation between the structure and the meaning of the words that are consisted of “走(zǒu)”

The result of the study shows that the grammatical structures of the words that are consisted of the word “走(zǒu)” both in the form of “走+X” and “X+走” can be categorized in 4 groups which are verb – object, verb – complement, extension – main word, and parallel structures. The verb – object structure is the main format structure of the words that are consisted of “走(zǒu)”

From the study of the meaning of the word “走(zǒu)” as a component, it shows that there are 18 different meanings which are 1) the action of moving forward of human, land animals, and bird, 2) to run, 3) to walk quickly, 4) to move, to be moved, and the occurrence of movement, 5) the tendency and the possibilities of something, 6) to leave, 7) to go, 8) to escape, 9) to visit, 10) the leak or to transpire, 11) to change or losing the original form, 12) to be not accurate or distorted, 13) to mistake or fault, 14) to travel, 15) to wander, 16) to do something, to carry out, or to act, 17) to meet or to run into something, and 18) to transport or to deliver. The study also discovers 5 groups of the meanings which are not included in the Contemporary Chinese Dictionary and Chángyòng gòucí zìdiǎn which are the meaning in group 3, 12, 13, 15, and 18.

The result of the study of the structure and meaning of the words with “走(zǒu)” as a component suggests that the structure and meaning are significantly related for instance, the structure of verb – object (走+Noun) with same type of object tend to have relatively the same meaning.

Keyword: words; structures; meanings; “走(zǒu)” ; Chinese language

การศึกษาโครงสร้างและความหมายของ “走 (zǒu)” ที่เป็นส่วนประกอบของคำในภาษาจีน

มาริสา แซ่เจ็ง

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่ 50200 ประเทศไทย

อีเมล marisa.sa@cmu.ac.th

วันรับบทความ 29 มกราคม 2567 วันแก้ไขบทความ 18 เมษายน 2567

วันตอบรับตีพิมพ์บทความ 7 พฤษภาคม 2567

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ และความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำในภาษาจีน รวมทั้งวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างและความหมายของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบอีกด้วย

ผลการวิจัยพบว่า โครงสร้างทางไวยากรณ์ของคำ ที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ ทั้งแบบ “走+X” และ “X+走” มีทั้งหมด 4 รูปแบบ ได้แก่ โครงสร้างกริยา-กรรม โครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม โครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก และโครงสร้างคู่ขนาน โดยโครงสร้างกริยา-กรรมจะเป็นโครงสร้างรูปแบบหลักของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ

จากการศึกษาความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำปรากฏทั้งสิ้น 18 ความหมาย ได้แก่ (1) เต้าของคนหรือสัตว์บกและสัตว์ปีกก้าวสลับเคลื่อนตัวไปข้างหน้า (2) วิ่ง (3) เดินอย่างรวดเร็ว อย่างรวดเร็ว (4) เคลื่อนที่/ทำให้เคลื่อนที่/เกิดการเคลื่อนที่ (5) แนวโน้มหรือปรากฏการณ์บางอย่างโดยบังเอิญ (6) จากไป (7) ไป (8) หนี (9) ไปมาหาสู่/เยี่ยมเยียน (10) รั่วไหล (11) เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสีรูปร่างเดิม (12) ไม่ตรง/เพี้ยน (13) ผิด/พลาด (14) เดินทาง (15) ท่องไป/เร่ร่อนไป (16) กระทำบางสิ่ง/ดำเนิน/ปฏิบัติ (17) พบเจอ (18) ขนส่ง นำส่ง ซึ่งงานวิจัยนี้พบความหมายที่ไม่ปรากฏในพจนานุกรม Contemporary Chinese Dictionary และ Chángyòng gùcí zìdiǎn คือ ความหมาย (3) อย่างรวดเร็ว (12) ไม่ตรง/เพี้ยน (13) ผิด/พลาด (15) ท่องไป/เร่ร่อนไป และ (18) ขนส่ง นำส่ง รวมทั้งสิ้น 5 ความหมาย

จากการศึกษาวิเคราะห์โครงสร้างและความหมายของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบพบว่า โครงสร้างและความหมายดังกล่าวมีความสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญ อาทิเช่น ในโครงสร้างกริยา-กรรม (走+N) กรรมประเภทเดียวกันมักจะแสดงความหมายในทำนองเดียวกัน เป็นต้น

คำสำคัญ คำ โครงสร้าง ความหมาย “走/zǒu/” ภาษาจีน

1. บทนำ

“走/zǒu/” เป็นอกรรมกริยา ตัวอย่างเช่น “孩子会走了。(เด็กเดินได้แล้ว)” จากตัวอย่างจะเห็นว่า “走/zǒu/” เป็นคำที่ไม่ต้องมีกรรมรองรับ อย่างไรก็ตาม ในภาษาจีนพบคำที่มีโครงสร้าง “走/zǒu/” ตามด้วยกรรม (“走 X”) เป็นจำนวนมาก¹ อาทิ “走人 (เดิน+คน)” หมายถึง “(คน)จากไป”² “走后门 (เดิน+ประตูหลัง)” หมายถึง “ดำเนินการโดยใช้เส้นสาย เงินทองในวิธีที่ผิดศีลธรรม เพื่อให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ต้องการ” เป็นต้น นอกจากนี้ ยังพบโครงสร้างแบบ “X 走” เช่น “败走 (แพ้+เดิน)” หมายถึง “พ่ายแพ้สงครามแล้วหนีไปหรือพ่ายแพ้ในการแข่งขัน” ซึ่ง “走/zǒu/” ในโครงสร้างนี้จะทำหน้าที่เป็นส่วนขยายหรือส่วนเสริม

จากตัวอย่างคำข้างต้น คำว่า “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำนั้นไม่ได้หมายถึง “เดิน” ที่แสดงถึง “เท้าของคนหรือสัตว์บกและสัตว์ปีกก้าวสลับเคลื่อนตัวไปข้างหน้า” ซึ่งเป็นความหมายพื้นฐานตามที่ Contemporary Chinese Dictionary, Seventh Edition (2017) ได้ระบุไว้ แต่มีความหมายที่ขยายออกไปแสดงให้เห็นว่า “走/zǒu/” สามารถแสดงความหมายที่หลากหลาย นักภาษาศาสตร์ปริชาน Lakoff & Johnson (2003, 198–203) ได้กล่าวว่า ความหมายมาจากประสบการณ์ของมนุษย์กับการเกิดปฏิสัมพันธ์กับโลก ซึ่งประสบการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างซ้ำ ๆ นั้นจะสร้างผังภาพ (image schema) ในระบบปริชานของมนุษย์ และผังภาพนี้จะเป็นพื้นฐานในการคิด การเข้าใจความหมาย ซึ่งนำไปสู่กลไกการถ่ายโยงอุปลักษณ์ (metaphorical mapping) จึงเกิดการขยายความหมายจากสิ่งหนึ่งที่เป็นรูปธรรมมากกว่าไปสู่สิ่งหนึ่งที่เป็นนามธรรมมากกว่า (อ้างอิง Pasukdee, 2018b; Ampala, 2022)

จากที่ Chen (2013) ได้ศึกษาอรรถเขต (Semantic Field) ของคำแม่กลุ่ม “行走 (การเดิน)” ในสมัยตงฮั่นพบว่า “走/zǒu/” ซึ่งเป็นคำลูกกลุ่มของ “การเดิน(行走)” เริ่มมีการเปลี่ยนแปลงทางความหมายจากการเดินที่มี “ความเร็วสูง” เป็น “ความเร็วปกติ” แต่ส่วนมากยังคงแสดงความหมาย “วิ่ง” (+ความเร็วสูง) อยู่ Zhang (2017) กล่าวว่า ความหมายของ “走/zǒu/” มีการเปลี่ยนแปลงจากเดิมที่แสดงถึงการเคลื่อนที่ เป็นการแสดงถึงลักษณะใดลักษณะหนึ่ง (一种状态) เช่น “走红” (โชคดี มีชื่อเสียง) ผู้วิจัยจึงมีความสนใจว่า คำว่า “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำ นอกจากทำหน้าที่เป็นอกรรมกริยาแล้ว ยังสามารถประกอบกับคำอื่นเพื่อแสดงความหมายใหม่หรือแสดงความหมายที่ขยายออกไปอย่างไร

นอกจากนี้ จากการศึกษาเบื้องต้นผู้วิจัยพบว่า “走/zǒu/” ที่ประกอบอยู่ในโครงสร้างทางไวยากรณ์ในรูปแบบกริยา-ส่วนเสริม (述补结构) อาทิ “走红” (โชคดี มีชื่อเสียง) “走热” (ได้รับความนิยม) โดย “走/zǒu/” จะแสดงความหมายว่า “แนวโน้มหรือแนวโน้มบางอย่างปรากฏ” ผู้วิจัยจึงสนใจว่า “走/zǒu/” ที่ประกอบอยู่ในโครงสร้างที่เหมือนกันจะแสดงความหมายเหมือนหรือต่างกันอย่างไร

¹ Contemporary Chinese Dictionary, Seventh Edition (2017) ได้รวบรวมคำและสำนวน (惯用语) ที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบไว้ทั้งสิ้น 80 คำ ไม่รวมสำนวนสุภาษิต (成语) จำนวน 27 คำ ประกอบด้วยคำที่มีโครงสร้างแบบ “走 X” จำนวน 68 คำ และโครงสร้างแบบ “X 走” จำนวน 12 คำ

² การแปลความหมายของคำในภาษาจีนจะอ้างอิง 《现代汉语词典 (第七版)》(2017) เป็นหลักและอ้างอิงเพิ่มเติมจาก “พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่” (เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ, 2554)

เมื่อพิจารณาถึงงานวิจัยที่เกี่ยวข้องพบว่า Ma (2017) Zhang (2017) Xun (2019) ศึกษาพัฒนาการด้านความหมายของคำว่า “走/zǒu/” จากภาษาจีนโบราณจนถึงปัจจุบัน Wang (2015) ศึกษาเปรียบเทียบความต่างของความหมายและลักษณะการใช้ของคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับ “走/zǒu/” ในภาษาจีนโบราณ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่ายังไม่มีงานวิจัยที่ศึกษาความหมายของคำว่า “走/zǒu/” ที่ทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบของคำโดยเฉพาะ พบเพียงแต่งานวิจัยที่ศึกษาสภาพการณ์ (状况) ของคำที่ประกอบด้วย “走/zǒu/” (Bai, 2013) แต่งานวิจัยดังกล่าวไม่มีการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของโครงสร้างกับความหมาย นอกจากนี้ Wang; Li (2013) และ Yin (2016) ศึกษาเฉพาะคำใดคำหนึ่งที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบในคำเท่านั้น

จากผลการสำรวจงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง จะเห็นได้ว่า ยังไม่พบงานวิจัยที่ศึกษาความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำโดยเฉพาะ รวมทั้งโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ และงานวิจัยชิ้นนี้จึงมุ่งศึกษาโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบในภาษาจีน และความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำ รวมทั้งการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของโครงสร้างและความหมายของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ โดยศึกษาโครงสร้างที่เหมือนหรือต่างกันของคำเหล่านั้นว่าจะแสดงความหมายอย่างไร ผลการวิจัยจะเป็นฐานข้อมูลสำหรับการเรียนการสอน การผลิตหนังสือหรือตำราภาษาจีนในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

2. วัตถุประสงค์

- 2.1 เพื่อศึกษาโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบในภาษาจีน
- 2.2 เพื่อศึกษาความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำในภาษาจีน
- 2.3 เพื่อศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างและความหมายของคำที่มี “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบในภาษาจีน

3. นิยามศัพท์

“คำ” ในงานวิจัยชิ้นนี้หมายถึง “คำประสม” (复合词) และ “กลุ่มคำคงที่” (固定词组)

คำประสม (复合词) หมายถึง คำที่ประสมขึ้นโดยรากคำหรือหน่วยคำอิสระที่ต่างกัน 2 คำหรือ 2 คำขึ้นไป (Huang; Liao, 2011: 212)

กลุ่มคำคงที่ (固定词组) หมายถึง “สามารถเป็นหน่วยอิสระที่เล็กที่สุดในประโยคเช่นคำทั่วไป ซึ่งสามารถทำหน้าที่เหมือนคำ” (Liu, 1990: 17-19) “ในด้านโครงสร้างเป็นหน่วยที่ใหญ่กว่าคำ แต่โครงสร้างคงที่แสดงความหมายที่ร่วมกันเป็นความหมายเดียว หน้าที่ในการสร้างประโยคจะเหมือนกับคำ”(Lu, 2012: 108)

Contemporary Chinese Dictionary หมายถึง Contemporary Chinese Dictionary, Seventh Edition โดย Dictionary Editorial Office of Institute of Languages, Chinese Academy of Social Sciences (2017)

4. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

4.1 ผลการวิจัยทำให้ได้ฐานข้อมูลเกี่ยวกับคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบในภาษาจีน ซึ่งประกอบด้วย จำนวนคำ โครงสร้าง และความหมาย

4.2 ผลการวิจัยนำไปประกอบการเรียนการสอนและการผลิตหนังสือหรือตำรารวมคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบในภาษาจีน

5. ขอบเขตของการวิจัย

ขอบเขตเนื้อหาในงานวิจัยนี้คือ “คำ” ซึ่งรวมทั้งคำประสม (复合词) และกลุ่มคำคงที่ (固定词组) ที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบที่ปรากฏใน Contemporary Chinese Dictionary และฐานข้อมูลของ ศูนย์คลังข้อมูลมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง (BLCU Corpus Center: BCC) เป็นหลัก โดยคำประสมจะมีทั้งโครงสร้างที่ “走/zǒu/” เป็นหน่วยคำแรก (“走 X”) เช่น “走样 (รูปเปลี่ยนไป)” และ “走/zǒu/” เป็นหน่วยคำหลัง (“X 走”) เช่น “败走 (พ่ายแพ้สงครามและหนีไปหรือพ่ายแพ้ในการแข่งขัน)” และกลุ่มคำคงที่ที่ร่วมกันแสดงความหมายแบบองค์รวม (整体表义) และสามารถทำหน้าที่เหมือนคำได้ในประโยค เช่น “走形式 (เดิน+รูปแบบ)” หมายถึง “ทำไปตามขั้นตอน” “走老路 (เดิน+ทางเก่า)” หมายถึง “เดินในทางเดิม โดยปริยายหมายถึงดำเนินตามวิธีเดิม” เป็นต้น ผู้วิจัยจะศึกษาวิเคราะห์เฉพาะคำที่ “走/zǒu/” แสดงความหมายขยายเท่านั้น และศึกษาเฉพาะภาษาจีนกลางและภาษาจีนปัจจุบันเท่านั้น ไม่รวมภาษาโบราณและภาษาถิ่น

นอกจากนี้ “走/zǒu/” ในคำประสมใด ๆ ที่ไม่สามารถแยกความหมายออกจากคำประสมได้ ซึ่งเป็นการขยายความหมายของคำประสม (整词隐喻) จะไม่นำความหมายดังกล่าวมาวิเคราะห์ เช่น ความหมายที่ ② ของ “走火/zǒuhuo/” (②อุปมาถึงการพุดจาที่เกินเหตุ) ซึ่งเป็นความหมายที่ขยายจากความหมายที่ ① กระสุนลั่น กล่าวคือ เมื่อเกิดกระสุนลั่น จะนำไปสู่ภัย ดังการพุดจา เมื่อพุดจาเกินเหตุก็จะเกิดภัยได้

6. ทบทวนวรรณกรรม

6.1 คำพหูพจน์หรือคำหลายความหมาย

ปรากฏการณ์พหูพจน์ เป็นปรากฏการณ์ที่รูปร่างหนึ่งมีมากกว่าหนึ่งความหมาย และความหมายต่าง ๆ นั้นจะมีความสัมพันธ์กันในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง คำที่แสดงความสัมพันธ์ดังกล่าว เรียกว่า คำพหูพจน์หรือคำหลายความหมาย (多义词) (Pasukdee, 2018b) Tyler และ Evans ก็ได้กล่าวในทฤษฎีการมีหลายความหมายอย่างมีหลักการว่า ความหมายเป็นลักษณะของเครือข่าย โดยความหมายที่เป็นตัวแทน (ความหมายต้นแบบหรือความหมายพื้นฐาน) อยู่ตรงกลางและมีความหมายที่ขยายออกมาจากความหมายต้นแบบ (อ้างใน Santiwisat; Tansiri; Natpratan, 2023)

ความหมายต้นแบบจะมีความสอดคล้องกับประสบการณ์ทางกายที่เป็นรูปธรรม ส่วนความหมายอื่น ๆ ที่ขยายออกไปจากความหมายต้นแบบนั้นมีความเกี่ยวข้องหรือสามารถโยงกับความหมายต้นแบบของคำนั้น ๆ มากน้อยต่างกันไป (Pasukdee, 2018a)

6.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำกริยาที่แสดงการเคลื่อนที่และ “走/zǒu/” ในภาษาจีน

“走/zǒu/” ในภาษาจีนนับว่าเป็นคำกริยาที่มีหลายความหมายและใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน เมื่อเทียบกับคำกริยาที่มีหลายความหมาย เช่น “吃”(กิน)“打”(ตี) คำกริยา “走”(เดิน) ได้รับความสนใจจากนักวิชาการไม่มากนัก งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำกริยา “走/zǒu/” หรือ “แสดงการเคลื่อนที่” ในภาษาจีนมีดังต่อไปนี้

งานวิจัยของ Wang (2015) Sun (2019) Ma (2017) และ Zhang (2017) กล่าวถึงการพัฒนาทางด้านความหมายของคำว่า “走/zǒu/” แต่มีมุมมองการวิจัยและวัตถุประสงค์การวิจัยที่ต่างกัน ผู้วิจัยเห็นว่า การทบทวนเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาทางด้านความหมายของคำว่า “走/zǒu/” จะนำไปสู่การวิเคราะห์ความหมายของ “走/zǒu/” ในภาษาจีนปัจจุบันได้แม่นยำมากขึ้น

Wang (2015) ได้ศึกษาความแตกต่างทางด้านความหมายของคำว่า “行/xíng/”“步/bù/”“趋/qū/”“走/zǒu/”“奔/bēn/” ในภาษาจีนโบราณ ซึ่งคำเหล่านี้เป็นคำที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนที่ในภาษาจีนโบราณ แต่มีความหมายพื้นฐานต่างกันในสมัยโบราณ “行/xíng/”หมายถึง “หนทาง” “步/bù/”หมายถึง “เดิน” “趋/qū/” หมายถึง “เดินเร็ว” “走/zǒu/” หมายถึง “วิ่ง” และ “奔/bēn/”หมายถึง “วิ่งเร็ว” ต่อมาการพัฒนาทางด้านความหมายของทั้ง 5 คำนี้มีการทับซ้อนกันเกิดขึ้น “行/xíng/”หมายถึง “เดิน” ความหมายเหมือนกับคำว่า “步/bù/” และยังมีความหมายขยายอื่น ๆ แต่ความหมายที่แปลว่า “หนทาง” กลับหายไป “趋/qū/” หมายถึง “เดินเร็ว (แบบเห็นภาพ)” และในปัจจุบัน “走/zǒu/” หมายถึง “เดิน” และยังมีความหมายว่า “หนี” อีกด้วย ส่วน “奔/bēn/”มีความหมายขยายคือ “วิ่งหนี” สรุปได้ว่า “走/zǒu/” มีการพัฒนาด้านความหมายจากเดิมหมายถึง “วิ่ง” เป็น “เดิน” ในภาษาจีนปัจจุบัน และ “วิ่ง” ในภาษาจีนปัจจุบันใช้ “跑/pǎo/”แทน นอกจากนี้ “走/zǒu/” ยังเกิดความหมายใหม่จากการอุปลักษณ์คือ “วิ่งหนี” อีกด้วย

Zhang (2017) ได้วิเคราะห์ความหมายของ “走/zǒu/” ตามแนวคิดทฤษฎีมโนอุปลักษณ์ในมุมมองทางภาษาศาสตร์ปริชานของ Lakoff & Johnson เพื่อแสดงให้เห็นถึงการพัฒนาทางด้านความหมายของ “走/zǒu/” โดยผลการวิจัยพบว่า ความหมายเชิงอุปลักษณ์ของ “走/zǒu/” เกิดจากการเปลี่ยนแปลงตำแหน่งด้วย “การเคลื่อนที่” ในการเคลื่อนที่จะเกิดระยะทางและเข้าสู่เป้าหมาย ทำให้เกิดการถ่ายโยงความหมาย จาก “เดิน” ไปสู่ “ดำเนิน ปฏิบัติ” สิ่งต่าง ๆ ที่เป็นนามธรรม เพื่อให้ “บรรลุตามเป้าหมาย” เช่น “走社会主义道路”(ดำเนินบนเส้นทางสังคมนิยม) และการเปลี่ยนแปลงตำแหน่งยังทำให้เกิดการถ่ายโยงความหมาย จาก “เดิน” ไปสู่ “เปลี่ยนแปลง สูญเสียสภาพเดิม เบี่ยงเบนหรือรั่วไหล” เช่น “走色”(สีเปลี่ยนไป) “走/zǒu/” หรือ “การเดิน” มักจะมีเป้าหมายที่ชัดเจน ทำให้เกิดการถ่ายโยงความหมาย จาก “เดิน” ไปสู่ “การเยี่ยมชม การเข้าเยี่ยมชม” ทำทางใน “การเดิน” (“走/zǒu/”的动作性) ทำให้เกิดความหมายเชิงอุปลักษณ์คือ

“กระทำบางสิ่ง” เช่น “走个过程”(กระทำไปตามพิธี) และ “การเดิน” จะมีทิศทางเข้ามาเกี่ยวข้อง เช่น “走下坡路”(เดินลงตอย เดินลงที่ต่ำ โดยปริยายหมายถึงถดถอย)

Wang (2015) ยังได้ศึกษาการใช้คำว่า “行/xíng/” “步/bù/” “趋/qū/” “走/zǒu/” “奔/bēn/” ในภาษาจีนโบราณ ซึ่งหลักทางไวยากรณ์ของคำเหล่านี้มีความต่างกัน เช่น “行/xíng/” ไม่สามารถตามด้วยคำนามบอกสถานที่ แต่ “走/zǒu/” สามารถตามด้วยคำนามบอกสถานที่ได้ เมื่อ “走/zǒu/” + สถานที่ จะหมายถึง “วิ่งไปสถานที่ใด ๆ” นอกจากนี้ Ma (2017) กล่าวว่า “走/zǒu/” ยังสามารถตามด้วยคำนามที่เป็นสิ่งมีชีวิต จะหมายถึง “ทำให้...วิ่ง” เช่น “走马”(จี้ม้าทำให้ม้าวิ่ง) “走/zǒu/” สามารถตามด้วยคำบอกทิศทาง เช่น “走下来”(เดินลงมา) ตามด้วยคำลักษณนาม เช่น “走一遭”(ไปสักรอบ) และยังสามารถตามด้วยระยะทาง เช่น “走两三百里”(เดินสองสามร้อยลี้) อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาคำว่า “走/zǒu/” ในฐานข้อมูลตั้งแต่สมัยราชวงศ์โจวจนถึงราชวงศ์ชิง พบว่าลักษณะการใช้ “走/zǒu/” ตั้งแต่สมัยราชวงศ์ชิงมีความคล้ายคลึงกับปัจจุบันมาก Ma (2017) สรุปว่า คำใหม่ที่เกิดขึ้นโดยมี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบนั้น โครงสร้างของคำมักอยู่ในรูป “走/zǒu/+ x” ซึ่งจะมีความหมายว่า จากการดำเนินบางสิ่งตามขั้นตอนและพฤติกรรมบางอย่าง นำไปสู่การบรรลุการกระทำใด ๆ หรือเกิดผลอันใดอันหนึ่ง เช่น คำว่า “走亲戚(เดิน+ญาติ)” ไม่ได้หมายถึง “เดินบนญาติ” แต่จะหมายถึงพฤติกรรมการไปมาหาสู่กับญาติ เพื่อให้เกิดการสานสัมพันธ์

นอกจากนี้ Bai (2013) ได้ดำเนินการศึกษาสภาพการณ์ (状况) ของคำประกอบขึ้นด้วย “走/zǒu/” ซึ่งศึกษาข้อมูลจากหนังสือนวนิยายเป็นหลัก โดยศึกษาว่า “走/zǒu/” สามารถประกอบกับคำชนิดใดได้บ้าง และมีจำนวนเท่าใด แต่งานวิจัยดังกล่าวไม่มีการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ของโครงสร้างกับความหมาย

ในด้านการศึกษาเปรียบเทียบคำว่า “走/zǒu/” ในภาษาจีนกับภาษาอื่น ๆ ผู้วิจัยพบงานวิจัย 2 เรื่อง ได้แก่ การศึกษาการแปลตรงตัวของ “走/zǒu/” ในภาษาจีนและภาษาเยอรมัน (Ren, 2012) และการศึกษาความเหมือนทางอรรถศาสตร์ปริชานของคำศัพท์ที่เกี่ยวกับ “การเดิน” ในภาษาจีนและภาษาอังกฤษ (Wu, 2013)

Ren (2012) ได้ทำการวิเคราะห์การแปลความของคำว่า “走/zǒu/” ในบริบทต่าง ๆ เป็นภาษาเยอรมัน โดยวิเคราะห์ว่า เมื่อใดสามารถแปลตรงตัวในภาษาเยอรมันคือ “gehen” และเมื่อใดต้องใช้คำอื่น ๆ แทนคำว่า “gehen” ในการแปลความจาก “走/zǒu/” เพื่อหาแนวทางในการแปลความ “走/zǒu/” ในภาษาจีนเป็นภาษาเยอรมันได้ถูกต้องแม่นยำ

Wu (2013) ได้ทำการศึกษาความเหมือนทางอรรถศาสตร์ปริชานของคำศัพท์ที่เกี่ยวกับ “การเดิน” ในภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ผลการวิจัยพบว่า ทั้งในภาษาจีนและภาษาอังกฤษมีคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับ “การเดิน” ได้อุปลักษณะถึง “การทำงาน” เช่น ตัวอย่างภาษาจีนมีคำว่า “行得端, 走得正” หมายถึง ประพฤติอยู่ในคุณธรรม ความถูกต้อง และตัวอย่างในภาษาอังกฤษมีคำว่า “run a company” ดูตามตัวหนังสือจะหมายถึง “วิ่งบริษัทหนึ่ง” ความหมายในเชิงอุปลักษณะคือ “การดำเนินบริษัทหนึ่ง” เป็นต้น

จากการทบทวนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยพบว่ายังไม่ม้งานวิจัยที่มุ่งศึกษาความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำโดยเฉพาะ รวมทั้งโครงสร้างของคำเหล่านั้น และความสัมพันธ์ของโครงสร้างกับความหมายของ “走/zǒu/” งานวิจัยชิ้นนี้จึงมุ่งเน้นศึกษาโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็น

ส่วนประกอบในภาษาจีน และความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำ รวมทั้งการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำประสมหรือกลุ่มคำคั้งที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ ซึ่งผลการศึกษางานวิจัยชิ้นนี้จะเป็นฐานข้อมูลสำหรับการเรียนการสอน การผลิตหนังสือหรือตำราภาษาจีนในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

7. วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “การศึกษาโครงสร้างและความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำในภาษาจีน” เป็นงานวิจัยเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยตามขั้นตอนต่อไปนี้

7.1 ศึกษาหนังสือ ตำรา เอกสารและบทความที่เกี่ยวข้องกับคำหลายความหมาย การอุปลักษณะและอรรถศาสตร์ รวมทั้งงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำที่แสดงการเคลื่อนที่ เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูล

7.2 กำหนดแหล่งข้อมูล

งานวิจัยนี้กำหนดแหล่งข้อมูล 2 แหล่ง ได้แก่ Contemporary Chinese Dictionary ซึ่งเป็นพจนานุกรมที่เก็บคำศัพท์ภาษาจีนได้ค่อนข้างสมบูรณ์ และได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวาง ฉบับตีพิมพ์ครั้งที่ 7 เป็นฉบับล่าสุด ณ ปัจจุบัน และศูนย์คลังข้อมูลมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง (BLCU Corpus Center: BCC)

7.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

งานวิจัยนี้รวบรวมคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบตามขอบเขตเนื้อหาจากแหล่งข้อมูลที่กล่าวไปข้างต้น โดยมีขั้นตอนการเก็บข้อมูลจากฐานข้อมูลและพจนานุกรมดังต่อไปนี้

7.3.1 รวบรวมคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบในภาษาจีนจาก Contemporary Chinese Dictionary (2017) โดยเก็บข้อมูลตามขอบเขตของงานวิจัยนี้ ในขั้นตอนการรวบรวมข้อมูล คำที่มีความหมายเหมือนกันแต่มีสองรูป ผู้วิจัยจะตัดออก 1 คำ อาทิเช่น “走露” การออกเสียงและความหมายเหมือนกับ “走漏” ดังนั้น ผู้วิจัยจะตัด “走露” ออก

7.3.2 สืบค้นข้อมูลโดยใช้คำสำคัญว่า “走/zǒu/” จากศูนย์คลังข้อมูลมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง (BLCU Corpus Center: BCC) รวบรวมคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบตามขอบเขตของงานวิจัยนี้ โดยคำที่ปรากฏร่วมกับ “走/zǒu/” ต้องเป็นกรรมหรือส่วนขยายของ “走/zǒu/” โดยตรง (โดยไม่มีคำอื่นใดแทรกระหว่างคำ)

7.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

ศึกษาปรากฏการณ์พหุคูณและการพัฒนาทางด้านความหมาย(语义演变) ของคำว่า “走/zǒu/” ในภาษาจีน โดยผู้วิจัยดำเนินการแจกแจงความหมายทั้งหมดของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ ซึ่งรวบรวมจากฐานข้อมูลและพจนานุกรมที่กล่าวมาข้างต้น จากนั้นวิเคราะห์ความหมายขยายของหน่วยคำ “走/zǒu/” ที่ปรากฏในคำนั้น ๆ โดยวิเคราะห์ความหมายจาก “Contemporary Chinese Dictionary” และ “Chinese-Thai Dictionary, new edition” (Iamworamet, 2009) เป็นหลัก อีกทั้งวิเคราะห์โครงสร้างของคำ ชนิดของคำที่ปรากฏร่วมกับ “走/zǒu/” และแสดงผลเป็นตาราง

7.5 สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

8. ผลการวิจัย

ผู้วิจัยรวบรวมคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบจากพจนานุกรมและฐานข้อมูล BCC ได้ทั้งสิ้น 95 คำ และดำเนินการวิเคราะห์โครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบและความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำ โดยมีผลการวิจัยดังนี้

8.1 โครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ

จากการศึกษาโครงสร้างทางไวยากรณ์ของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ ทั้งแบบ “走+X” และ “X+走” ผลการศึกษาพบว่า มีโครงสร้างทั้งหมด 4 รูปแบบ ดังนี้

8.1.1 โครงสร้างกริยา-กรรม (动宾结构)

หน่วยคำแรกเป็นคำว่า “走/zǒu/” ในโครงสร้างกริยา-กรรมแสดงถึงท่าทาง การกระทำ และหน่วยคำหลังเป็นกรรมที่สัมพันธ์กับท่าทางหรือการกระทำโดยตรง ซึ่งเป็นคำนามทั้งหมด โดยมีทั้งคำนามที่เป็นคน กลุ่มคน สิ่งของ สถานที่ และนามที่เป็นนามธรรม ปรากฏทั้งสิ้น 58 คำ คิดเป็นร้อยละ 61.05 ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างกริยา - กรรม (“走” - คำนาม)	ความหมาย
走人 (เดิน‘จากไป’+คน)	(คน) จากไป
走家 (เดิน‘เยี่ยมเยียน’+ครอบครัว)	เยี่ยมเยียนคนในครอบครัว
走绳 (เดิน+เชือก)	(นักแสดงกายกรรม) เดินบนเชือก ใต้เชือก
走弯路 (เดิน+ทางอ้อม)	เดินทางอ้อม โดยปริยายหมายถึงเดินผิดทาง
走关系 (เดิน‘ผ่าน’+ความสัมพันธ์)	ดำเนินการโดยใช้ความสัมพันธ์ในวิธีที่ผิดศีลธรรม เพื่อให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ต้องการ

8.1.2 โครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม (述补结构)

โครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม ปรากฏทั้งสิ้น 11 คำ คิดเป็นร้อยละ 11.58 โดยคำกริยา “走/zǒu/” เป็นหน่วยคำแรกตามด้วยส่วนเสริมซึ่งแสดงถึงผลของการกระทำ และเป็นคำคุณศัพท์ทั้งหมด ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างกริยา - ส่วนเสริม (“走” - คำคุณศัพท์)	ความหมาย
走高 (เดิน‘แนวโน้ม’+สูง)	(ราคา เป็นอาทิ) พุ่งขึ้นสูง
走弱 (เดิน‘แนวโน้ม’+อ่อน)	(ราคา เป็นอาทิ) ลดต่ำลง

8.1.3 โครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก (偏正结构)

โครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก ปรากฏทั้งสิ้น 13 คำ คิดเป็นร้อยละ 13.68 โดย “走/zǒu/” สามารถเป็นทั้งส่วนขยายและคำหลักของคำได้ในโครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก รายละเอียดดังนี้

8.1.3.1 กรณี “走/zǒu/”เป็นส่วนขยาย และคำหลักเป็นคำนาม ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างส่วนขยาย – คำหลัก (“走” - คำนาม)	ความหมาย
走禽 (เดิน+สัตว์ปีก)	สัตว์ปีกเดินดิน
走向 (เดิน‘แนวโน้ม’+ทิศทาง)	แนวโน้ม ทิศทางที่ยืดขยายออกไป

8.1.3.2 กรณี “走/zǒu/” เป็นส่วนขยาย และคำหลักเป็นคำกริยา ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างส่วนขยาย – คำหลัก (“走” - คำกริยา)	ความหมาย
走笔 (เดิน‘รวดเร็ว’+ปากกา‘เขียน’)	เขียนอย่างรวดเร็ว
走读 (เดิน‘ไปกลับ’+เรียน)	เรียนไปกลับ นั่นก็คือ นักเรียนที่เรียนหนังสือเลิกแล้ว ก็กลับบ้านโดยมิได้พักหอพักโรงเรียน

8.1.3.3 กรณี “走/zǒu/”เป็นคำหลัก และส่วนขยายเป็นคำคุณศัพท์ ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างส่วนขยาย – คำหลัก (คำคุณศัพท์ - “走”)	ความหมาย
暴走 (บ้าคลั่ง+เดิน‘เดินเร็ว’)	เดินเร็วในกลางแจ้งและระยะทางที่ไกล
健走 (สุขภาพ+เดิน‘เดินเร็ว’)	เดินเร็วเพื่อสุขภาพ

8.1.3.4 กรณี “走/zǒu/”เป็นคำหลัก และส่วนขยายเป็นคำกริยา มีเพียง 1 ตัวอย่างเท่านั้น คือ

โครงสร้างกริยา – ส่วนเสริม “走” (คำกริยา - “走”)	ความหมาย
败走 (แพ้+เดิน‘หนี’)	พ่ายแพ้สงครามแล้วหนีไปหรือพ่ายแพ้ในการแข่งขัน

8.1.4 โครงสร้างคู่ขนาน (并列结构)

โครงสร้างคู่ขนาน ปรากฏทั้งสิ้น 13 คำ คิดเป็นร้อยละ 13.68 โดยในโครงสร้างคู่ขนาน “走/zǒu/”จะซ้อนกับคำกริยาที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน สามารถแบ่งออกเป็น 2 รูปแบบ ดังนี้

8.1.4.1 “走/zǒu/”เป็นหน่วยคำแรกซ้อนกับคำกริยาที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างคู่ขนาน (“走” - คำกริยา)	ความหมาย
走偏 (เดิน‘ไม่ตรง’ + ไม่ตรง)	ไม่ตรง ไปในทิศทางที่ผิดหรือเพี้ยน
走动 (เดิน‘เคลื่อนไหว’ + เคลื่อนไหว)	เคลื่อนไหว

8.1.4.2 “走/zǒu/” เป็นหน่วยคำหลังซ้อนกับคำกริยาที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างคู่ขนาน (คำกริยา - “走”)	ความหมาย
“行走 得” (เดิน+เดิน)	เดิน
“游走” (ท่อง+เดิน‘ท่อง’)	ท่องไป ท่องเที่ยว เคลื่อนที่

ตารางที่ 1 รูปแบบโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ

รูปแบบโครงสร้างของคำ	ชนิดคำของคำที่ปรากฏ ร่วมกับ “走/zǒu/”	จำนวน (คำ)	ร้อยละ
1. กริยา-กรรม (动宾结构)	/zǒu/+ N	58	61.05
2. กริยา-ส่วนเสริม (述补结构)	/zǒu/+ Adj.	11	11.58
3. ส่วนขยาย-คำหลัก (偏正结构)	/zǒu/+ N	6	13.68
	/zǒu/+ V	2	
	Adj. + /zǒu/	4	
	V. + /zǒu/	1	
4. คู่ขนาน (并列结构)	/zǒu/+ V	7	13.68
	V + /zǒu/	6	
		95	100

จากตารางข้างต้นรูปแบบโครงสร้างกริยา-กรรม (动宾结构) มีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 61.05 และชนิดคำที่ปรากฏร่วมกับ “走/zǒu/” เป็นคำนามทั้งหมด รองลงมาคือรูปแบบโครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก (偏正结构) และโครงสร้างคู่ขนาน (并列结构) มีจำนวนเท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 13.68 และรูปแบบโครงสร้างกริยา-ส่วนเสริมมีจำนวนน้อยสุด คิดเป็นร้อยละ 11.58

กล่าวโดยสรุป รูปแบบโครงสร้างกริยา-กรรมเป็นวิธีการสร้างคำรูปแบบหลักของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ และ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบในคำนั้น สามารถเป็นได้ทั้งคำกริยาหลักที่ตามด้วยกรรมหรือส่วนเสริม เป็นส่วนขยายนามและส่วนขยายกริยา และ “走/zǒu/” ยังเป็นคำหลักที่ขยายโดยคำคุณศัพท์และคำกริยาได้

8.2 ความหมายของ“走/zǒu/”ที่เป็นส่วนประกอบของคำ

8.2.1 ความหมายพื้นฐานของ“走/zǒu/”

“走/zǒu/”ในภาษาจีนโบราณหมายถึง“วิ่ง”ดังเช่นเนื้อความตอนหนึ่งใน《山海经·海外北经》กล่าวไว้ว่า“夸父与日逐走”หมายถึง ความพัวพันตามพระอาทิตย์ (Wang, 2015) ดังนั้น จึงยังพบคำที่“走/zǒu/”แสดงความหมายตามโบราณกาล เช่น“奔走”(วิ่ง+เดิน‘วิ่ง’) หมายถึง วิ่ง“奔”และ“走”ในคำมีโครงสร้างแบบคู่ขนาน(并列结构)ซึ่งมีความหมายเหมือนกันก็คือ“วิ่ง”

ทว่า Contemporary Chinese Dictionary ได้ระบุความหมายแรกซึ่งเป็นความหมายพื้นฐานของ“走/zǒu/”ว่า“人或鸟兽的脚交互向前移动”หมายถึงเท้าของคนหรือสัตว์บกและสัตว์ปีกก้าวสลับเคลื่อนตัวไปข้างหน้า จึงกล่าวได้ว่า“走/zǒu/”ในภาษาจีนปัจจุบันประกอบด้วยคุณสมบัติดังนี้

1. สิ่งเคลื่อนที่ เป็นคนหรือสัตว์ที่มีเท้าในการเคลื่อนที่
2. ทิศทางหรือจุดหมายปลายทาง แสดงทิศทางไปข้างหน้าแต่ไม่แสดงจุดหมายที่ชัดเจน
3. ลักษณะการเคลื่อนที่เป็นการเคลื่อนที่ด้วยเท้าจากตำแหน่งหนึ่งไปอีกตำแหน่งหนึ่งด้วยอัตรา

ความเร็วปกติ

อย่างไรก็ตาม ในการวิเคราะห์คำที่มี“走/zǒu/”เป็นส่วนประกอบ พบคำที่หน่วยคำ“走/zǒu/”ยังคงแสดงความหมายพื้นฐานของ“走/zǒu/”ในภาษาจีนปัจจุบัน เช่น“走路”(เดิน+ถนน : (คน) เดินบนพื้นดิน)“走道儿”(เดิน+ถนน : เดิน)“行走”(เดิน+เดิน : เดิน)“走动”(เดิน+เคลื่อนไหว : เดินเพื่อเคลื่อนไหวร่างกาย) เป็นต้น

นอกจากนี้ ยังมีคำที่“走/zǒu/”ยังคงแสดงความหมายพื้นฐานและคงลักษณะท่าทางการเดิน เช่น“走廊”(เดิน+ทางเดิน : ทางเดิน ระเบียง)“走兽”(เดิน+สัตว์สี่เท้า : สัตว์สี่เท้า สัตว์เดรัจฉาน) แต่เนื่องจากตำแหน่งทางโครงสร้างของคำเปลี่ยนไป ซึ่ง“走/zǒu/”จะเป็นส่วนขยายในคำ จึงทำให้“走/zǒu/”ใน“走廊”มีความหมายว่า“(ทางเดิน)สำหรับเดินเท้า”และ“走/zǒu/”ใน“走兽”มีความหมายว่า“(สัตว์สี่เท้า)ที่เดินได้”จะเห็นว่า คำว่า“廊/lang/”และ“兽/shou/”ที่ปรากฏร่วมกับ“走/zǒu/”ข้างต้น ในความเป็นจริงแล้วเป็นคำที่มีความหมายที่ชัดเจนในตัวเองอยู่แล้ว แต่การประสมคำกับ“走/zǒu/”จะทำให้เห็นภาพท่าทางมากขึ้นว่า“廊/lang/”เป็นพื้นที่สำหรับการเดินเท้า และ“兽/shou/”เป็นสัตว์สี่เท้าที่เดินได้

8.2.2 ความหมายขยายของ“走/zǒu/”ที่เป็นส่วนประกอบของคำ

จากการวิเคราะห์คำที่มี“走/zǒu/”เป็นส่วนประกอบ ทั้งที่“走/zǒu/”เป็นหน่วยคำแรก(走+X)และเป็นหน่วยคำหลัง(X+走)ผู้วิจัยพบว่า หน่วยคำ“走/zǒu/”มีความหมายขยายทั้งสิ้น 16 ความหมาย โดยมีรายละเอียดดังนี้

8.2.2.1 เดินอย่างรวดเร็ว อย่างรวดเร็ว

เนื่องจาก“走/zǒu/”ในภาษาจีนโบราณหมายถึง“วิ่ง”“走/zǒu/”จึงยังคงมีความหมายตามโบราณกาล ซึ่งการวิ่งเป็นการเคลื่อนที่อาศัยความเร็ว ผู้วิจัยจึงพบ“走/zǒu/”ที่มีความหมายว่า“เดินอย่างรวดเร็ว”“อย่างรวดเร็ว” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
1	走边	‘เดินอย่างรวดเร็ว’ + ขอบ	อากัปกิริยาในการแสดงบทบู๊ แสดงท่าการเดินอย่างรวดเร็วในยามกลางคืนและเดินซิดชอบทาง
2	走笔	‘รวดเร็ว’ + ปากกา‘เขียน’	เขียนอย่างรวดเร็ว

ตัวอย่างประโยคที่ 1

沉香一出场，一连串干净利落的招式，连续腾空的旋子、虎跳、走边等几个优美身段，一个英武、可爱有灵气的少年形象脱颖而出。(BCC)

(ทันทีที่เดินเซียงปรากฏตัว เขาก็แสดงท่าทางที่ว่องไวหลายชุด รวมถึงการม้วนตัวกลางอากาศอย่างต่อเนื่อง การกระโดดเสื่อ การเดินซิดชอบ เป็นต้น และภาพลักษณ์ของสาวน้อยผู้กล้าหาญน่ารัก และจิตวิญญาณก็โดดเด่นประจักษ์ตา)

ตัวอย่างประโยคที่ 2

走笔至此，我也不必再为这本旧作自辩了。(BCC)

เขียนมาถึงตรงนี้ ข้าก็ไม่จำเป็นต้องแก้ต่างให้กับงานเขียนเก่าเล่มนี้แล้ว

คำว่า “走/zǒu/” ในตัวอย่างที่ 1 และ 2 เป็นหน่วยคำแรกทั้ง 2 คำ แต่มีโครงสร้างต่างกัน “走边” มีโครงสร้างแบบกริยา-กรรม แสดงความหมายว่า เดินเร็ว ในยามกลางคืนและเดินซิดชอบ ส่วน “走笔” มีโครงสร้างแบบส่วนขยาย-คำหลัก ซึ่ง “走/zǒu/” เป็นส่วนขยายกริยาในคำ และ “笔” ในที่นี้หมายถึง “เขียน” มิใช่ “ปากกา” จะเห็นได้ว่า เมื่อ “走笔” อยู่ในประโยค ความหมายของ “走/zǒu/” จะแฝงอยู่ในคำหลัก “笔” โดยที่ไม่ต้องแปล

8.2.2.2 เคลื่อนที่ ทำให้เคลื่อนที่ เกิดการเคลื่อนที่

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “เคลื่อนที่ ทำให้เคลื่อนที่ เกิดการเคลื่อนที่” เป็นการขยายความหมายจากความหมายต้นแบบที่ยังเป็นการเคลื่อนที่ทางกายภาพ แสดงถึงการเคลื่อนที่ของสรรพสิ่งไม่มีชีวิต เช่น นาฬิกา รถ น้ำ ไฟ เป็นต้น ซึ่งนำมาเปรียบเทียบกับกริยาการเดินหรือเคลื่อนที่ด้วยเท้าของคนหรือสัตว์ ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
3	走时	‘เคลื่อนที่’+เวลา	เข็มนาฬิกาเคลื่อนที่เพื่อบอกเวลา
4	走水	‘ไหล’+ น้ำ	น้ำไหล

ตัวอย่างประโยคที่ 3

这种手表不但走时准确，外表也很美观。(zaojv.com)

นาฬิกาแบบนี้ไม่เพียงบอกเวลาได้เที่ยงตรง รูปลักษณ์ก็ดูสวยงาม

ตัวอย่างประโยคที่ 4

渠道走水畅通。(Contemporary Chinese Dictionary)

ร่องน้ำน้ำไหลผ่านได้ดี

8.2.2.3 แนวโน้มหรือปรากฏแนวโน้มอย่างใดอย่างหนึ่ง

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “แนวโน้มหรือปรากฏแนวโน้มอย่างใดอย่างหนึ่ง” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
5	走红	‘แนวโน้ม’+แดง	ได้รับความนิยม เป็นที่ต้องการ
6	走高	‘แนวโน้ม’+สูง	(ราคา เป็นอาทิ) พุ่งขึ้นสูง

ตัวอย่างประโยคที่ 5

网络大学开始受到人们的重视，悄然走红。(BCC)

(ผู้คนเริ่มให้ความสนใจกับมหาวิทยาลัยออนไลน์ เริ่มได้รับความนิยมอย่างเงียบ ๆ)

ตัวอย่างประโยคที่ 6

本周股指虽然节节走高，但力度明显越来越弱。(BCC)

(แม้ว่าหุ้นในอาทิตย์นี้จะมีแนวโน้มพุ่งขึ้นสูง แต่ความแรงลดน้อยลงอย่างเห็นได้ชัด)

8.2.2.4 จากไป

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “จากไป” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
7	走人	‘จากไป’+คน	(คน) จากไป
8	走心	‘จากไป’+จิตใจ	❶ ใจลอย ขาดสมาธิ

ตัวอย่างประโยคที่ 7

我也想快点下班，老板不走人，我哪敢走？(BCC)

(ฉันอยากรีบเลิกงานเหมือนกัน แต่เจ้านายยังไม่กลับ (离开) ฉันจะกล้ากลับไปก่อนได้ไง)

ตัวอย่างประโยคที่ 8

上课走心了，不知道老师讲了些什么。(Contemporary Chinese Dictionary)

(ตอนเรียนใจลอย ไม่มีสมาธิ ไม่รู้ว่าคุณครูพูดอะไรไปบ้าง)

8.2.2.5 ไปกลับ วน

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “ไปกลับ วน” ซึ่งจะแสดงความหมายการเคลื่อนที่แบบไม่อยู่กับที่ ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
9	走读	(เดิน‘ไปกลับ’+เรียน)	เรียนแบบไปกลับ นั่นก็คือ นักเรียนที่เรียนหนังสือ เลิกแล้วก็กลับบ้านโดยมิได้พักหอพักโรงเรียน
10	走班	(เดิน‘วน’+ชั้นเรียน)	วนเรียนตามชั้นเรียนหรือวิชาที่นักเรียนสนใจ

ตัวอย่างประโยคที่ 9

在这里，我走读上学，一方面可以利用课余时间帮家里干农活，另一方面吃住在家也省却了不少的费用。(CCL)

(อยู่นี้ ฉันเรียนแบบไปกลับ ส่วนหนึ่งจะได้ช่วยงานสวนที่บ้านนอกเวลาเรียน อีกส่วนหนึ่งกินอยู่ที่บ้านก็จะได้ประหยัดค่าใช้จ่ายด้วย)

ตัวอย่างประโยคที่ 10

他们对校本课程试行“走班制”，打破原有的固定班级的授课制形式，根据学生的特长、爱好重新编班。(CCL)

(พวกเขาทดลองใช้ “ระบบวนชั้นเรียน” กับวิชานี้ของโรงเรียน เปลี่ยนการเรียนการสอนแบบเดิมที่ตายตัว จัดชั้นเรียนใหม่ตามความเชี่ยวชาญและความชอบของนักเรียน)

8.2.2.6 หนี

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “หนี หลบหนี” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
11	走避	‘หนี’+หลบ	หลบหนี
12	逃走	หนี+‘หนี’	หลบหนี วิ่งหนี

ตัวอย่างประโยคที่ 11

看热闹的人见阿婆大发脾气都吓得纷纷走避。(BCC)

(พอเห็นคุณยายโมโห ผู้คนที่มามุงดูก็เดินหลบไปด้วยความตกใจ)

ตัวอย่างประโยคที่ 12

如果情况不利，我们必须今天晚上逃走。(BCC)

(หากสถานการณ์ไม่ดี พวกเราต้องหลบหนีไปในคืนนี้)

8.2.2.7 ไปมาหาสู่ เยี่ยมเยียน

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “ไปมาหาสู่ เยือน” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
13	走访	‘เยือน’+เยือน	เยี่ยมเยียน
14	走亲戚	‘ไปมาหาสู่’+ญาติพี่น้อง	เยี่ยมเยียนญาติพี่น้อง ไปมาหาสู่กับญาติพี่น้อง

ตัวอย่างประโยคที่ 13

他们选择偏远山村、比较贫困、条件艰苦、平常领导少到的村走访。(BCC)

(พวกเขาเลือกไปเยี่ยมเยียนหมู่บ้านบนดอยที่ไกลโผน ที่ค่อนข้างยากจน สถานะทางการเงินยากลำบากและเป็นหมู่บ้านที่ปกติผู้นำเข้าถึงน้อย)

ตัวอย่างประโยคที่ 14

随后的两个春节，我都是带着家人出门走亲戚。(BCC)

(วันตรุษจีนหลังจากนั้นทั้งสองปี ฉันก็ได้ชวนคนในครอบครัวออกไปเยี่ยมเยียนญาติพี่น้อง)

8.2.2.8 รั่ว รั่วไหล

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “รั่ว รั่วไหล” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
15	走风	‘รั่วไหล’ + ‘ขาว’	ขาวรั่วไหล
16	走嘴	‘รั่วไหล’ + ปาก ‘ข่าวสาร’	พลั้งปากทำให้ความลับเปิดเผยหรือแพร่งพราย
17	走水	‘รั่ว’ + น้ำ	น้ำรั่ว

ตัวอย่างประโยคที่ 15

他担心索泓一的嘴走风露气，特意来这儿给他的嘴巴贴封条。(BCC)
 (เขากังวลว่าปากของสัว่หงอี้เซ่จะทำให้ข่าวรั่วไหล จึงมาปิดปากเขาที่นี้โดยเฉพาะ)

ตัวอย่างประโยคที่ 16

如果刘泰英不小心走嘴说出实情，不知道背后那个神秘人如何撇清。(BCC)
 (ถ้าหากหลิวไท่ยিংพลั้งปากพูดความจริงออกมา ไม่รู้ว่าบุคคลลึกลับที่อยู่เบื้องหลังนั้นจะลอยตัวได้อย่างไร)

ตัวอย่างประโยคที่ 17

屋顶走水了。(Contemporary Chinese Dictionary)
 (หลังคาน้ำรั่ว)

จากตัวอย่างที่ 15 หน่วยคำหลัง “风” ไม่ได้หมายถึง “ลม” ที่เป็นความหมายพื้นฐาน แต่หมายถึง “ข่าวสาร” ซึ่งเป็นความหมายขยาย เช่นเดียวกัน ตัวอย่าง ที่ 16 “嘴” ไม่ได้หมายถึง “ปาก” แต่หมายถึง “สาร” ที่ออกจากปาก จะเห็นได้ว่า กรรมของ “走/zǒu/” ในความหมายนี้มักจะเป็นข่าวสาร นอกจากนี้ ยังเป็นของเหลวได้ ดังตัวอย่างที่ 17

8.2.2.9 เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสียรูปเดิม

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสียรูปเดิม” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
18	走样	‘เปลี่ยนแปลงไป’ + รูปแบบ/สภาพ	ผิดจากรูปเดิมหรือแบบเดิม
19	走扇	‘เปลี่ยนแปลงไป’ + ลักษณะรูปร่างของประตู	ลักษณะรูปร่างของประตูผิดจากรูปเดิม

ตัวอย่างประโยคที่ 18

他高中开始打拳击后，整个人就身材走样。(BCC)
 (ตั้งแต่ช่วงมัธยมปลายที่เขาเริ่มชกมวย รูปร่างเขาก็เปลี่ยนไป)

ตัวอย่างประโยคที่ 19

前殿隔了四个小房，门都是走扇的，关上了门缝里还能伸进去个手。(CCL)
 (ห้องโถงด้านหน้ากั้นเป็นสี่ห้องเล็ก ประตูล้วนผิดรูป ปิดประตูแล้วยังสามารถรอดมือเข้าไปได้)

8.2.2.10 ไม่ตรง เพี้ยน

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “ไม่ตรง เพี้ยน” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
20	走调儿	‘เพี้ยน’+ ทำนองเสียง	ขับร้อง บรรเลงดนตรีผิดจังหวะ ไม่ตรงทำนอง
21	走题	‘ไม่ตรง’+ หัวข้อ/ประเด็น	(เขียนเรียงความหรือพูด) ไม่ตรงประเด็น ห่างประเด็น

ตัวอย่างประโยคที่ 20

多数孩子发音不准，让他们学唱歌，十个有八个走调。(BCC)
(เด็กส่วนใหญ่ออกเสียงไม่ชัด ให้พวกเขาฝึกร้องเพลง มีแปดในสิบที่ร้องเพี้ยน)

ตัวอย่างประโยคที่ 21

众所周知，一旦“走题”，60分的作文可就考砸了。(BCC)
(ทุกคนรู้ดี หากเขียน “ไม่ตรงประเด็น” การสอบเรียงความ 60 คะแนนก็พังแน่)

8.2.2.11 ผิด พลาด

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “ผิด พลาด” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
22	走眼	‘พลาด’+ ตา	มองพลาด ตาไม่ถึง
23	走嘴	‘ผิด’+ ปาก‘พูด’	พูดผิด

ตัวอย่างประโยคที่ 22

什么样的‘货色’一眼就估个大概，一般不走眼。(BCC)
(มองแวบเดียวก็พอทราบได้ว่า “คุณภาพสินค้า(ลักษณะนิสัย)” เป็นแบบใด โดยปกติแล้วมองไม่พลาดหรอก)

ตัวอย่างประโยคที่ 23

他只是说走嘴了，根本没有想伤害你的意义。(BCC)
(เขาแค่พูดผิด ไม่มีเจตนาจะทำร้ายเธอเลย)

8.2.2.12 ท่องไป เร่ร่อน เดินทาง

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “ท่องไป เร่ร่อน เดินทาง” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
24	走江湖	‘ท่องไป’+ ยุทธภพ	เที่ยวระเหเร่ร่อนไปทั่วทิศเพื่อประทังชีวิตโดยการแสดงศิลปะฝีมือกายกรรม เป็นต้น
25	走天涯	‘เร่ร่อนไป’+ ใต้หล้า	เที่ยวระเหเร่ร่อนไปทุกที่

ตัวอย่างประโยคที่ 24

你还小又不懂江湖险恶，大哥实在不希望你走江湖。(BCC)
(เธอยังเด็ก ไม่เข้าใจความโหดร้ายของโลกกว้างนี้ พี่ไม่ยอมให้เธอเร่ร่อนไปในโลกนี้)

ตัวอย่างประโยคที่ 25

如果在对的时间遇上对的你，我愿陪你走天涯。(BCC)

(หากฉันเจอเธอที่ถูกใจในเวลาที่เหมาะสม ฉันยินดีจะท่องไปกับเธอทั่วทั้งโลก)

8.2.2.13 กระทำบางสิ่ง ดำเนิน ปฏิบัติ

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “ทำ ดำเนิน ปฏิบัติ” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
26	走账	‘ทำ’+บัญชี	ทำบัญชี ลงรายการเงินในบัญชี
27	走老路	‘ดำเนิน’+ทางเก่า	เดินทางเดิม โดยปริยายหมายถึงดำเนินตามวิธีเดิม
28	走过场	‘ทำ’+ผ่านเวที	ทำอย่างขอไปที ทำอย่างขายผ้าเอาหน้ารอด

ตัวอย่างประโยคที่ 26

这笔钱大都由徐医生转交，不开发票，因为在医院财务上不好走账。(BCC)

(เงินจำนวนนี้ส่วนใหญ่ผ่านมือคุณหมอซู่ ไม่มีใบเสร็จ เพราะว่าทำบัญชีลงในงบการเงินโรงพยาบาลยาก)

ตัวอย่างประโยคที่ 27

花钱、招人是发展业务最传统办法，如果没有竞争的压力，大家很容易就走老路。(BCC)

(การใช้จ่ายเงินและการสรรหาบุคลากรเป็นวิธีดั้งเดิมที่สุดในการพัฒนาธุรกิจ หากปราศจากแรงกดดันจากการแข่งขัน ทุกคนก็จะดำเนินตามวิธีเดิม ๆ อย่างง่ายดาย)

ตัวอย่างประโยคที่ 28

定下了的制度就较真去做，绝没有“走过场”的现象。(CCL)

(เมื่อตั้งกฎแล้วต้องปฏิบัติอย่างจริงจัง จะไม่มีการทำแบบขอไปทีแน่นอน)

8.2.2.14 โดย... ผ่าน...

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “ทำให้สำเร็จลุล่วงโดยผ่านทาง การเดินทางหรือวิธีการบางอย่าง”

ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
29	走台	‘เดินผ่าน’+เวที	เดินผ่านเวลา ซ้อมขึ้นเวที
30	走内线	‘ผ่าน’ + ‘คนรู้จัก ญาติพี่น้อง’	ดำเนินกิจกรรมบางอย่าง โดยผ่านทางคนรู้จักหรือญาติพี่น้อง

ตัวอย่างประโยคที่ 29

北京音乐厅允许观众白天买票入场观摩演出团体在正式演出之前的走台排练。(CCL)

ปักกิ่งคอนเสิร์ตฮอลล์เปิดให้ผู้ชมซื้อตั๋วในระหว่างวันเพื่อชมการขอมขึ้นเวทีของนักแสดงก่อนการ
แสดงอย่างเป็นทางการ

ตัวอย่างประโยคที่ 30

投资公司不是你想投就投的。要凭关系，走内线，没内线的，你想投也投不
进去。(CCL)

การลงทุนในบริษัทนั้นไม่ใช่ว่าคุณอยากลงก็ลงได้ ต้องใช้ความสัมพันธ์ ผ่านคนรู้จัก หากไม่มีคน
รู้จัก คุณอยากลงก็ยาก

8.2.2.15 พบเจอ

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “พบเจอ” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
31	走运	‘พบเจอ’+โชค	พบเจอกับสิ่งที่ปรารถนา ดวงขึ้น ดวงดี
32	走红	‘พบเจอ’+แดง	พบเจอกับความโชคดี

ตัวอย่างประโยคที่ 31

他可怜这个老对手，这个人干得比他还苦，但总是不走运。(BCC)

(เขาสงสารคู่แข่งคนเก่าคนนี้ คน ๆ นี้ทำงานหนักกว่าเขามาก แต่ดวงไม่ดี)

ตัวอย่างประโยคที่ 32

这几年他正走红，步步高升。(Contemporary Chinese Dictionary)

(ในช่วงหลายปีนี้เขากำลังพบกับความโชคดี เติบโตขึ้นเรื่อย ๆ)

8.2.2.16 ขนส่ง นำส่ง

“走/zǒu/” ที่มีความหมายว่า “นำส่ง ขนส่ง” ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่าง	คำ	ความหมายหน่วยคำ	ความหมายคำ
33	走镖	‘นำส่ง’+คุ้มกัน	ผู้คุ้มกันนำส่งสิ่งของหรือสินค้า
34	走私	‘ขนส่ง’+สิ่งของผิดกฎหมายหรือหนีภาษี	ค่าของเถื่อน ค่าของหนีภาษี

ตัวอย่างประโยคที่ 33

我们走镖之人，在刀尖子上卖命混口饭吃，有甚么力量赈济救灾？(CCL)

เราที่เป็นผู้คุ้มกันนำส่งสินค้า สู่วิตหารายได้บนมีดดาบ จะมีกำลังอะไรในการช่วยภัย

ตัวอย่างประโยคที่ 34

前两年成品油走私严重，对我们的产品销售冲击很大。(CCL)

เกิดการลักลอบขนน้ำมันสำเร็จรูปจำนวนมากในช่วงสองปีที่ผ่านมา ซึ่งส่งผลกระทบต่อ
ยอดขายผลิตภัณฑ์ของเรา

ตารางที่ 2 ตารางแสดงความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบคำ

ความหมาย ที่	ความหมายของ “走/zǒu/” ที่ เป็นส่วนประกอบคำ	ตัวอย่างคำศัพท์
1	เดิน (ที่เดินได้ สำหรับการเดิน)	走路 走道儿 走动 走禽 走兽 行走 竞走 走廊 走道 走绳
2	วิ่ง	奔走 走马 走狗
3	เดินอย่างรวดเร็ว อย่างรวดเร็ว	走边 健走 走笔
4	เคลื่อนที่ทำให้เคลื่อนที่/เกิดการ เคลื่อนที่	走时 走火 ^{①③④} 走水 游走 ^①
5	แนวโน้มหรือปรากฏแนวโน้มอย่าง ใดอย่างหนึ่ง	走俏 走强 走弱 走热 走高 走低 走合 走向 走势 走牛 走稳 走红 ^②
6	จากไป	走人 走神儿 走心 走穴 走失 ^① 出走 慢走 ^②
7	ไปกลับ วน	走读 走班
8	หนี	走避 逃走 退走
9	ไปมาหาสู่ เยี่ยมเยียน	走动 ^② 走访 走家 走村 走亲戚
10	รั่วไหล	走漏 走光 走风 走水 ^① 走嘴
11	เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสีรูปร่างเดิม	走色 走味儿 走样 走形 走扇 走失 ^②
12	ไม่ตรง เพี้ยน	走板 走调儿 走题 走偏
13	ผิด พลาด	走眼 走嘴
14	ท่องไป เร่ร่อน เดินทาง	走江湖 走天涯 走天下 走四方 游走 ^② 慢走 ^① 走街
15	กระทำบางสิ่ง ดำเนิน ปฏิบัติ	走回头路 走正道 走极端 走小路 走账 走老路 走过场 走钢丝 走形式 走秀
16	โดย... ผ่าน...	走后门 走内线 走关系 走台
17	พบเจอ	走红 ^① 走运
18	ขนส่ง นำส่ง	走镖 走私

กล่าวโดยสรุป ความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำมีทั้งสิ้น 18 ความหมาย โดยความหมายพื้นฐานในภาษาจีนปัจจุบันคือ “เท้าของคนหรือสัตว์บกและสัตว์ปีกก้าวสลับเคลื่อนตัวไปข้างหน้า” และความหมายพื้นฐานตามโบราณกาลคือ “วิ่ง” จึงพบคำศัพท์บางคำในภาษาจีนปัจจุบันยังคงแสดงความหมายตามความหมายโบราณ นอกจากนี้ มีความหมายที่ขยายออกไปเป็นความหมายใหม่จำนวน 16 ความหมาย ได้แก่ (1) เดินอย่างรวดเร็ว อย่างรวดเร็ว (2) เคลื่อนที่/ทำให้เคลื่อนที่/เกิดการเคลื่อนที่ (3) แนวโน้มหรือปรากฏแนวโน้มอย่างใดอย่างหนึ่ง (4) จากไป (5) ไป (6) หนี (7) ไปมาหาสู่/เยี่ยมเยียน (8) รั่วไหล (9)

เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสียชีวิต (10) ไม่ตรง/เพี้ยน (11) ผิด/พลาด (12) เดินทาง (13) ท่องไป/เร่ร่อนไป (14) กระทำบางสิ่ง/ดำเนิน/ปฏิบัติ (15) พบเจอ (16) ขนส่ง นำส่ง

Contemporary Chinese Dictionary ได้ระบุความหมายของ “走/zǒu/” ไว้ทั้งสิ้น 10 ความหมาย ได้แก่ (1) เต้าของคนหรือสัตว์บกและสัตว์ปีกก้าวสลับเคลื่อนตัวไปข้างหน้า (2) วิ่ง (3) (รถ เรือ เป็นต้น) เคลื่อนที่ ทำให้เคลื่อนที่ (4) แนวโน้มหรือปรากฏการณ์แนวโน้มอย่างใดอย่างหนึ่ง (5) จากไป ไป (6) (คน) เสียชีวิต (7) ไปมาหาสู่ (8) ผ่าน โดย (9) รัว รัวไหล (10) เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสียชีวิต และ “Chángyòng gòucí zìdiǎn” (Fu; Chen, 1982) ได้ระบุความหมายของ “走/zǒu/” ไว้ 9 ความหมาย ได้แก่ (1) เดิน (2) ไปมาหาสู่ (3) เคลื่อนที่ ทำให้เคลื่อนที่ (4) จากไป (5) รัว รัวไหล (6) เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสียชีวิต (7) วิ่ง วิ่งหนี (8) ปฏิบัติ (9) ผ่าน โดย

จากข้อมูลข้างต้น มีความหมายที่ผู้วิจัยพบแต่ไม่ปรากฏในพจนานุกรมทั้ง 2 เล่มคือ ความหมาย “อย่างรวดเร็ว” “ไม่ตรง/เพี้ยน” “ผิด/พลาด” “ท่องไป/เร่ร่อนไป” “ขนส่ง นำส่ง” รวมทั้งสิ้น 5 ความหมาย นอกจากนี้ คำว่า “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำจะไม่แสดงความหมาย “(คน) เสียชีวิต” แสดงดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ตารางเปรียบเทียบความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบคำ

ความหมาย “走/zǒu/”	《现汉》	《常用构词字典》	งานวิจัยฉบับนี้
เดิน	+	+	+
วิ่ง วิ่งหนี	+	+	+
	(ระบุเฉพาะความหมาย “วิ่ง”)		
อย่างรวดเร็ว	-	-	+
เคลื่อนที่	+	+	+
แนวโน้มหรือปรากฏการณ์แนวโน้ม อย่างใดอย่างหนึ่ง	+	-	+
จากไป ไป	+	+	+
		(ระบุเฉพาะความหมาย “จากไป”)	
(คน) เสียชีวิต	+	-	-
ไปมาหาสู่ เยี่ยมเยียน	+	+	+
ผ่าน(ทาง)/โดย(วิธีการ)	+	+	+
รัว รัวไหล	+	+	+
เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสียชีวิต	+	+	+
ดำเนิน ปฏิบัติ	-	+	+
พบเจอ	-	-	+

ความหมาย “走/zǒu/”	《现汉》	《常用构词字典》	งานวิจัยฉบับนี้
ไม่ตรง เพี้ยน	-	-	+
ผิด พลาด	-	-	+
ท่องไป ร่อนเร่ เดินทาง	-	-	+
ขนส่ง นำส่ง	-	-	+

8.3 โครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบและความหมายของ “走/zǒu/”

จากการศึกษาวิเคราะห์โครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบและความหมายของ “走/zǒu/” ผู้วิจัยพบว่า โครงสร้างและความหมายดังกล่าวสัมพันธ์กันอย่างมีนัยสำคัญ

8.3.1 รูปแบบโครงสร้างกริยา-กรรม (动宾结构)

เมื่อพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างคำประสมหรือกลุ่มคำคั้งที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ พบว่ากรรมของ “走/zǒu/” ที่มีโครงสร้างทางไวยากรณ์แบบกริยา-กรรม นอกจากจะเป็นผู้ที่ถูกกระทำ (受事) แล้ว ยังมีกรรมที่เป็นผู้กระทำ (施事) เป็นกลุ่มเป้าหมาย (对象) เป็นวัตถุประสงค์ (目的) และเป็นสถานที่ (处所) กรรมที่เป็นประเภทเดียวกันมักจะแสดงความหมายในทำนองเดียวกัน โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ตารางที่ 4 ความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ

กลุ่ม	走+N (กรรม)	ประเภทของกรรม	ตัวอย่าง	แสดงความหมาย
A	走+受事	เชือก	走绳 走索 走钢丝	เดินบน...
B	走+施事 (动作主体)	คน จิตใจ	走人 走神儿 走心	จากไป
		ข่าวสาร ธาตุน้ำ ลม ไฟ	走风 走嘴 走火 走气 走水	รั่วไหล
		ลักษณะรูปร่างของ สิ่งของ	走色 走味儿 走形 走样 走扇	เปลี่ยนแปลงไปหรือ สูญเสีรูปร่างเดิม
		อื่น ๆ	走题 走音 走调儿 走线	ไม่ตรง เพี้ยน
C	走+对象	กลุ่มคน	走亲戚 走家 走村	ไปมาหาสู่ เยี่ยมเยียน
		โชคกลาง	走运 走红 (โชค)	พบ
D	走+目的	วัตถุประสงค์	走秀 走过场 走形式	ดำเนิน
E	走+处所	สถานที่รูปธรรม	走路 走台 走弯路 走老路 走独木桥 走后门 走内线	เดิน
		สถานที่แสดง ความหมาย นามธรรม	走极端 走弯路 走正道 走老路 走绝路 走内线 走独木桥 走后门	ดำเนิน ปฏิบัติ

กลุ่ม	走+N (กรรม)	ประเภทของกรรม	ตัวอย่าง	แสดงความหมาย
		สถานที่ไม่เจาะจง	走江湖 走天下 走天涯 走四方	ท่องเที่ยว เร่ร่อน

A. กรณีกกรรมของ “走/zǒu/” คือ “ผู้ถูกกระทำ” (走+受事) ผู้ถูกกระทำจะเป็น “เชือก ลวด (ที่ใช้ในการแสดงกายกรรม)” “走/zǒu/” จะแสดงความหมายว่า “เดินบน...” เช่น “走绳” (นักแสดงกายกรรม) เดินบนเชือก ไต่เชือก “走钢丝” (นักแสดงกายกรรมไต่เส้นลวด)

B. กรณีกกรรมของ “走/zǒu/” คือ “ผู้กระทำ” (走+施事) เมื่อกรรมเป็นคนหรือจิตใจ “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “จากไป” เช่น “走人” (คนจากไป) “走神儿” (ใจลอย) เมื่อกรรมเป็นข่าวสารหรือธาตุต่าง ๆ “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “รั่วไหล” เช่น “走风” (ข่าวรั่ว) “走嘴” (พลั้งปากทำให้ความลับรั่วไหล) เมื่อกรรมเป็นลักษณะรูปร่างของสิ่งของ “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสีรูปร่างเดิม” เช่น “走味儿” (กลิ่นหรือรสชาติเปลี่ยนไป) “走扇” (ลักษณะบานประตูผิดรูป) และเมื่อกรรมเป็นสิ่งอื่น ๆ เช่น “หัวข้อ” “จังหวะ” เป็นต้น “走/zǒu/” จะแสดงความหมายว่า “ไม่ตรงกับ” ตัวอย่างคำศัพท์อาทิเช่น “走题” (ไม่ตรงประเด็น) “走调儿” (ผิดจังหวะ)

C. กรณีกกรรมของ “走/zǒu/” คือ “กลุ่มเป้าหมาย” (走+对象) และกลุ่มเป้าหมายของ “走/zǒu/” เป็น “กลุ่มคน” (群体) “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “ไปมาหาสู่ เยี่ยมเยียน” เช่น “走亲戚” (ไปมาหาสู่กับญาติพี่น้อง) อย่างไรก็ตาม จะมีกรรมที่แสดงถึง “กลุ่มคน” กลุ่มหนึ่ง แต่เมื่อดูจากความหมายตัวอักษรจะเป็น “สถานที่” แต่ในความหมายจริงคือแสดงถึงกลุ่มคนหรือเป้าหมาย เช่น “走家” (เยี่ยมเยียนครอบครัว) ซึ่ง “家” แสดงความหมายว่า “คนในครอบครัว” และเมื่อกลุ่มเป้าหมายเป็นโซคตลาภ “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “พบเจอ” เช่น “走运” (พบกับความโชคดี)

D. กรณีกกรรมเป็น “วัตถุประสงค์” ของ “走/zǒu/” (走+目的) “走/zǒu/” จะแสดงความหมายว่า “ดำเนินหรือกระทำบางสิ่ง” เช่น “走秀” (ทำการโชว์แฟชั่น) “走形式” (ทำตามขั้นตอน)

E. กรณีกกรรมของ “走/zǒu/” คือ “สถานที่” (走+处所) เมื่อกรรมแสดงถึงสถานที่ที่เป็นรูปธรรม “走/zǒu/” จะหมายถึง “ไป” หรือ “ผ่าน” เมื่อกรรมแสดงถึงสถานที่ที่มีความหมายในนามธรรม “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “กระทำบางสิ่ง ดำเนิน ปฏิบัติ” ตัวอย่างเช่น “走后门”

(1) 以后别走后门了，那儿一向人烟稀少，出了事没人可以救你的。(BCC)

(วันหลังอย่าเดินเข้าออกประตูหลัง ที่นั่นคนน้อยตลอด หากเกิดเรื่องจะไม่มีใครช่วยคุณนะ)

(2) 他从不为自己的亲戚朋友走后门，也不为自己谋私利，一些村民说他傻。(BCC)

(เขาไม่เคยให้ญาติพี่น้องและเพื่อน ๆ ของตนใช้เส้นสาย และไม่หาผลประโยชน์ให้แก่ตัวเอง ชาวบ้านบางกลุ่มว่าแกโง่)

“走/zǒu/” ในประโยค (1) จะหมายถึง “เดินเข้าออกประตูหลัง” และ “走/zǒu/” ในประโยค (2) จะหมายถึง “กระทำบางสิ่ง (โดยใช้เส้นสาย)”

นอกจากนี้ เมื่อกรรมเป็นสถานที่ที่ไม่เจาะจง หมายรวมถึงทั่วโลก “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “ท่องเที่ยว เรร่อน เดินทาง” เช่น “走江湖” (เที่ยวระเหเร่ร่อนไปทั่วทิศเพื่อประทังชีวิตโดยการแสดงศิลปะฝีมือ กายกรรม เป็นต้น) “走天涯” (เที่ยวระเหเร่ร่อนไปทุกที่)

8.3.2 โครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม (述补结构)

ในรูปแบบโครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม โดย “走/zǒu/” จะเป็นกริยาหลักของคำ หน่วยคำที่ปรากฏรวม จะเป็น “ผล” (ส่วนเสริม) ของ “走/zǒu/” และ “走/zǒu/” ในโครงสร้างนี้จะแสดงความหมายว่า “แนวโน้ม” ทั้งหมด เช่น “走强” (มีแนวโน้มพุ่งขึ้น มีแนวโน้มเจริญรุ่งเรือง) “走稳” (มีแนวโน้มคงที่)

โครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม	ความหมายของ “走”	ตัวอย่างคำศัพท์
คำกริยา 走 - ส่วนเสริม	แนวโน้ม	走低 走高 走合 走红 走俏 走强 走热 走弱 走稳

8.3.3 โครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก (偏正结构)

ในรูปแบบโครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก “走/zǒu/” สามารถเป็นทั้งส่วนขยายและส่วนหลักของคำได้ เมื่อ “走/zǒu/” เป็นส่วนขยาย หากเป็นส่วนขยายคำนาม มักมีความหมายว่า “ที่เดินได้” เช่น “走/zǒu/” (สัตว์ปีกเดินดิน) “走/zǒu/” (สิ่งหึ่งสารสัตว์) หรือ “ใช้สำหรับเดินเท้า” เช่น “走/zǒu/” (ทางเดิน) “走/zǒu/” (ระเบียบทางเดิน) พบคำที่หน่วยคำ “走/zǒu/” เป็นส่วนขยายคำกริยาแค่ 2 คำเท่านั้น คือ “走笔” (เขียนอย่างรวดเร็ว) และ “走读” (เรียนไปกลับ นั่นก็คือ นักเรียนที่เรียนหนังสือเลิกแล้วก็กลับบ้านโดยมิได้พัก หอพักโรงเรียน) และเมื่อ “走/zǒu/” เป็นคำหลักและส่วนขยายเป็นคำส่วนขยายนาม “走/zǒu/” จะแสดงความหมายว่า “เดิน” หรือ “เดินเร็ว” เช่น “暴走” (เดินเร็วในกลางแจ้งและระยะทางที่ไกล) “健走” (เดินเร็วเพื่อสุขภาพ) และเมื่อ “走/zǒu/” เป็นคำหลักและส่วนขยายเป็นคำส่วนขยายกริยา “走/zǒu/” จะแสดงความหมายว่า “หนี” เช่น “败走” (พ่ายแพ้สงครามแล้วหนีไปหรือพ่ายแพ้ในการแข่งขัน)

โครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก	ความหมายของ “走”	ตัวอย่างคำศัพท์
ส่วนขยาย 走 - คำนาม	ที่เดินได้ ใช้สำหรับเดินเท้า	走禽 走兽 走道 走廊
ส่วนขยาย 走 - คำกริยา	อย่างรวดเร็ว ไปกลับ	走笔 走读
ส่วนขยายนาม - 走(คำหลัก)	เดิน เดินเร็ว	暴走 健走 竞走
ส่วนขยายกริยา - 走(คำหลัก)	หนี	败走

8.3.4 โครงสร้างคู่ขนาน (并列结构)

ชนิดคำที่ปรากฏร่วมกับ “走/zǒu/” ในโครงสร้างคู่ขนาน เป็นคำกริยาทั้งหมด เมื่อพิจารณาความสัมพันธ์ทางความหมาย (语义关系) หน่วยคำทั้งสองมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน เช่น “走漏” (รั่ว รั่วไหล) คำว่า “走/zǒu/” แสดงความหมายเหมือนกับคำว่า “漏” ซึ่งมีความหมายว่า “รั่วไหล” และในคำว่า “逃走” (หนี) ทั้ง “逃” “走” มีความหมายว่า “หนี”

9. สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

จากวัตถุประสงค์การวิจัยอันมุ่งเน้นการศึกษาโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบและการศึกษาความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำในภาษาจีน ซึ่งรวบรวมคำจาก Contemporary Chinese Dictionary และฐานข้อมูลของศูนย์คลังข้อมูลมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง (BLCU Corpus Center: BCC) โดยรวบรวมคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบได้ทั้งหมด 95 คำ

จากการศึกษาโครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ (“走+X” และ “X+走”) พบว่ามีโครงสร้างทั้งหมด 4 รูปแบบด้วยกัน ได้แก่ โครงสร้างกริยา-กรรม (动宾结构) ปรากฏจำนวน 58 คำ คิดเป็นร้อยละ 61.05 โครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก (偏正结构) และโครงสร้างคู่ขนาน (并列结构) ปรากฏจำนวน 13 คำเท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 13.68 โครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม (述补结构) ปรากฏจำนวน 11 คำ คิดเป็นร้อยละ 11.58 ดังนั้น สรุปได้ว่า โครงสร้างกริยา-กรรม (走+N) เป็นโครงสร้างรูปแบบหลักของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Ma (2017) ที่กล่าวว่า คำประสมที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบที่เกิดขึ้นมักจะมีโครงสร้างแบบกริยา-กรรม (走+N) นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า “กรรม” ในโครงสร้างกริยา-กรรม มีทั้ง “ผู้ถูกกระทำ” (受事) “ผู้กระทำ” (施事) “กลุ่มเป้าหมาย” (对象) “วัตถุประสงค์” (目的) และ “สถานที่” (处所)

จากการศึกษาความหมายของ “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำพบว่า “เท้าของคนหรือสัตว์บก และสัตว์ปีกก้าวสลับเคลื่อนตัวไปข้างหน้า” เป็นความหมายพื้นฐานของ “走/zǒu/” ในภาษาจีนปัจจุบัน ซึ่งต่างจากความหมายพื้นฐานของ “走/zǒu/” ในภาษาจีนโบราณที่มีความหมายว่า “วิ่ง” ด้วยเหตุนี้ “走/zǒu/” ในคำประสมหรือกลุ่มคำคงที่ในภาษาจีนปัจจุบันบางคำยังคงความหมาย “วิ่ง” เอาไว้อยู่ เช่น “走马” (ขี่ม้าทำให้ม้าวิ่ง) “奔走” (วิ่ง) เป็นต้น นอกจากนี้จากการศึกษา ยังพบความหมายขยายของ “走/zǒu/” ทั้งสิ้น 16 ความหมาย ได้แก่ (1) เดินอย่างรวดเร็ว อย่างรวดเร็ว (2) เคลื่อนที่/ทำให้เคลื่อนที่/เกิดการเคลื่อนที่ (3) แนวโน้มหรือปรากฏแนวโน้มอย่างใดอย่างหนึ่ง (4) จากไป (5) ไป (6) หนี (7) ไปมาหาสู่/เยี่ยมเยียน (8) รั้วไหล (9) เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสีรูปร่างเดิม (10) ไม่ตรง/เพี้ยน (11) ผิด/พลาด (12) เดินทาง (13) ท่องไป/เร่ร่อนไป (14) กระทำบางสิ่ง/ดำเนิน/ปฏิบัติ (15) พบเจอ (16) ขนส่ง นำส่ง ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Cai (2014) ที่กล่าวว่ากรรม (NP) ของ “走/zǒu/” มีความหลากหลายและมีจำนวนมากที่สุดเมื่อเปรียบเทียบกับคำอื่น ๆ ในกลุ่มคำที่แสดง ความหมาย “การเคลื่อนที่ (行走)” เป็นเหตุให้ “走/zǒu/” แสดงความหมายได้หลากหลาย อีกทั้งเกิดการเปลี่ยนแปลงทางความหมายได้ง่าย และเมื่อเปรียบเทียบความหมายของ “走/zǒu/” กับ Contemporary Chinese Dictionary และ “Chángyòng gòucí zìdiǎn” (Fu, X.L.; Chen, Z.H., 1982) พบว่า ความหมาย “อย่างรวดเร็ว” “ไม่ตรง/เพี้ยน” “ผิด/พลาด” “ท่องไป/เร่ร่อนไป” “ขนส่ง นำส่ง” ไม่ปรากฏในพจนานุกรม ทั้ง 2 เล่ม นอกจากนี้ คำว่า “走/zǒu/” ที่เป็นส่วนประกอบของคำจะไม่แสดงความหมาย “(คน) เสียชีวิต”

จากการวิเคราะห์โครงสร้างและความหมายของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบ ผู้วิจัยพบว่า โครงสร้างของคำที่มี “走/zǒu/” เป็นส่วนประกอบและความหมายของคำว่า “走/zǒu/” สัมพันธ์กันอย่างมี

นัยสำคัญ กล่าวคือ ในโครงสร้างกริยา-กรรม(走+N) กรรมประเภทเดียวกันมักจะแสดงความหมายในทำนองเดียวกัน เช่น เมื่อกรรมเป็นคำนามที่แสดงถึงลักษณะรูปร่างหรือกลิ่นของสิ่งของ “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “เปลี่ยนแปลงไปหรือสูญเสียรูปร่างเดิม” เช่น “走形” (เสียรูปทรง) หรือเมื่อกรรมเป็นคำนามประเภทกลุ่มคน “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “ไปมาหาสู่ เยี่ยมเยียน” เช่น “走亲戚” หรือเมื่อกรรมเป็นคำนามบอกสถานที่ที่ไม่เจาะจง “走/zǒu/” จะมีความหมายว่า “เร่ร่อนไป ท่องไป” เช่น “走天涯” (เที่ยวระแวกเร่ร่อนไปทุกที่) เป็นต้น นอกจากนี้ “走/zǒu/” ที่อยู่ในโครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม(述补结构) โครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก(偏正结构) และโครงสร้างคู่ขนาน(并列结构) ตำแหน่งของ “走/zǒu/” ที่ปรากฏในคำ(หน่วยคำหน้า/หน่วยคำหลัง) ก็สัมพันธ์กับความหมายเช่นกัน กล่าวคือ “走/zǒu/” จะแสดงความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกันเมื่อปรากฏในโครงสร้างและตำแหน่งคำเดียวกัน ตัวอย่างเช่น เมื่อ “走/zǒu/” เป็นกริยาในโครงสร้างกริยา-ส่วนเสริม “走/zǒu/” มักจะแสดงความหมายว่า “แนวโน้ม” เช่น “走高” (ราคา เป็นอาทิ) พุ่งขึ้นสูง ในกรณีที่ “走/zǒu/” เป็นส่วนขยายในโครงสร้างส่วนขยาย-คำหลัก เมื่อคำหลักเป็นคำนาม “走/zǒu/” มักจะคงความหมายพื้นฐานของ “走/zǒu/” ไว้ แต่แสดงความหมายต่างไปเล็กน้อยเนื่องจากเกิดการเปลี่ยนแปลงของตำแหน่งทางไวยากรณ์ เช่น “走禽” (สัตว์ปีกเดินดิน) “走廊” (ระเบียงทางเดิน) ส่วนคำหลักเป็นคำกริยาในโครงสร้างนี้พบแค่ 2 คำ คือ “走笔” “走读” “走/zǒu/” จะแสดงความหมายว่า “อย่างรวดเร็ว” และ “วน” ตามลำดับ และ “走/zǒu/” ในโครงสร้างคู่ขนานจะมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับหน่วยคำที่ประสมเข้าคู่ด้วย เช่น “走访” (เยี่ยมเยียน เยือน)

กล่าวโดยสรุป “走/zǒu/” นับว่าเป็นอนุกรรมากริยา ทว่า มีคำจำนวนมากที่ประกอบขึ้นจาก “走/zǒu/” โดยเฉพาะคำที่มีโครงสร้างกริยา-กรรม Zhang (2018) กล่าวว่า หนึ่งในเงื่อนไขในการเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนการสอนคำศัพท์ภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง คือ ให้อิงตามลักษณะพิเศษของคำศัพท์ภาษาจีนเป็นหลัก (基于汉语词汇的主要特征) ผู้วิจัยคิดว่าผลการวิจัยนี้จะประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีนเป็นภาษาที่สองต่อไป ผู้สอนจะเห็นถึงลักษณะพิเศษของคำที่ประกอบขึ้นด้วย “走/zǒu/” และผู้เรียนจะสามารถทำความเข้าใจความหมายของ “走/zǒu/” ได้ง่ายขึ้น

10. ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาและการทบทวนวรรณกรรมในการวิจัยครั้งนี้พบว่า “เดิน” ในภาษาต่าง ๆ รวมทั้งภาษาไทยล้วนแสดงความหมายขยายว่า “ทำ ดำเนิน” จึงเป็นสิ่งที่น่าสนใจที่จะศึกษาเปรียบเทียบคำที่แสดงความหมายว่า “เดิน” ในอีกหลาย ๆ ภาษา ซึ่งสามารถนำผลการวิจัยครั้งนี้ไปเปรียบเทียบกับภาษาอื่น ๆ ต่อไป เพื่อให้เห็นถึงจุดเหมือนจุดต่างของแต่ละภาษา อีกทั้งเป็นการเสริมความรู้ทางวิชาการให้กับ Linguistic Typology (语言类型学)

บรรณานุกรม

- Ampala, P. (2022). A semantics change of [kin] from the concept of ‘EATING IS LIFE’ in Thai language. *Payap University Journal*, 32(1), 19-35. (in Thai)
- Bai, J. (2013). *A study on the syntagmatic combinations and historical origin of “Zou”* [Unpublished master’s thesis]. Sichuan International Studies University. (in Chinese)
- Chen, L. (2013). *Research on mark method of event in news narrative discourse* [Unpublished master’s thesis]. Southwest Jiaotong University. (in Chinese)
- Fu, X.L. & Chen, Z.H. (1982). *Changyong gouci zidian*. Beijing: China Renmin University Press. (in Chinese)
- Huang, B.R.; Liao, X.D. (2011). *Xiandai Hanyu*. Beijing: Higher Education Press. (in Chinese)
- Iamworamet, T. (2009). *Chinese-Thai Dictionary, new edition (simplified book edition)*. Bangkok: Ruamsarn (1977). (in Thai)
- Liu, S.X. (1990). *Hanyu miaoxie cihuixue*. Beijing: The Commercial Press. (in Chinese)
- Lu, J.M. (2012). *Xiandai Hanyu*. Beijing: Beijing Normal University Publishing Group. (in Chinese)
- Ma, X.F. (2017). Xiandai Hanyu zhong dongci “zou” de zhun cihui goushuhua. *Journal of Kaifeng Institute of Education*, 37(3), 64-65. (in Chinese)
- Pasukdee, S. (2018a). *A polysemy of motion verbs on foot in Russian: A cognitive linguistic approach* [Unpublished doctoral dissertation]. Thammasat University. (in Thai)
- Pasukdee, S. (2018b). A polysemy of /idti/-/xodit/ ‘walk’ in Russian language in cognitive linguistics. *Ramkhamhaeng University Journal Humanities Edition*, 37(1), 23-38. (in Thai)
- Ren, R.N. (2012). The Analysis of Chinese “zou” and German “gehen” in Translation. *Journal of Heilongjiang College of Education*, 31(5), 159-160. (in Chinese)
- Santiwisat, P., Tansiri, K., & Natpratan, N. (2023). A study of the meaning of “hand” nouns in Thai. *Journal of Language and Linguistics*, 41(1), 58-87. (in Thai)
- Seventh Edition Dictionary Editing office of Institute of Language, Chinese Academy of Social Sciences. (2017). *Contemporary Chinese Dictionary* (7th ed.). Beijing: The Commercial Press. (in Chinese)
- Sun, S.J. (2019). Lun gudai Hanyu zhong “zǒu” “xíng” “bēn” de ciyi yanbian. *Sinogram Culture*. 237(17), 77-80. (in Chinese)
- Wang, H. (2015). Lun “xíng” “bù” “qū” “zǒu” “bēn” zai gudai Hanyu zhong de butong. *Journal of Language and Literature Studies*, (9), 44-45. (in Chinese)



- Wang, Z.Y. & Li, Y.F. (2013). A Probe into catchwords “zouni” “zouqi” (走你、走起). *Journal of Tianshui Normal University*, 33(6), 116-118. (in Chinese)
- Wu, D.P. (2013). The agreement of metaphoric meaning in walking-associated Chinese characters and their English counterparts. *Journal of Hengyang Normal University*, 34(1), 117-120. (in Chinese)
- Yin, M.Z. (2016). *A synchronic research on the lexicalization of “zou X”* [Unpublished master’s thesis]. Shanghai Normal University. (in Chinese)
- Zhang, B. (2018). Two premises to improve the teaching efficiency of Chinese second language vocabulary. *Chinese Teaching in the World*, 32(2), 241-255. (in Chinese)
- Zhang, T.J. (2017). Metaphorical meaning and semantic shift of Chinese word zou based on cognitive linguistics. *Journal of Heilongjiang University of Technology*, 17(5), 134-138. (in Chinese)